



Master Traduction multimédia (T2M) - Université de Bourgogne



IMPLANTATION	Ville	Dijon
	Institution/Université	Université de Bourgogne
	Composante/École de rattachement	UFR Langues et communication
	Responsable(s) du programme	Will Noonan / Laurent Gautier
	Site internet	http://blog.u-bourgogne.fr/mastert2m/
	Réseaux sociaux, blog	https://www.facebook.com/MasterT2M/
IDENTIFICATION	Nom complet du programme (mention, parcours...)	Master mention « Traduction et interprétation », parcours Traduction multimédia
	Programme EMT	oui
	Type de diplôme	Master
	Niveau	Bac + 5
	Spécificités (ex. : traduction écrite, traduction audio-visuelle, gestion de projets, rédaction technique...)	traduction audiovisuelle ; localisation multimédia ; traduction de supports et en environnements numériques ; gestion de l'information plurilingue
	Durée des études	4 semestres dont 2 en stage ou alternance
	Crédits ECTS	120
	Langues de travail	FR + EN + DE, ES ou IT
	Liste synthétique des enseignements (ex. titres UE)	Master 1: <ul style="list-style-type: none"> - Communication professionnelle - Rédaction technique - Initiation à l'interprétation de liaison - Gestion de projets et d'(auto-)entreprise - Création multimédia, HTML, XML - Initiation à la traduction audiovisuelle - Méthodes et outils de traduction (TAO, TA et post-édition, initiation - Traduction spécialisée en environnement numérique - Missions et interventions professionnelles

		<p>Master 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Outils et environnements de traduction (corpus, terminologie, gestion de sites) - Localisation (sites web, applications, jeux vidéo) - Traduction audiovisuelle (sous-titrage, doublage, accessibilité) - Traduction spécialisée en environnement numérique - Missions et interventions professionnelles
	Charge horaire étudiant	<p>M1 : 237H/cours + séminaires et événements professionnels + missions et travail personnel M1 : 192H/cours + atelier de doublage sur 2 semaines + séminaires et événements professionnels + missions et travail personnel</p>
	Outils informatiques	<p>outils d'environnement TAO (MemoQ, Trados...) ; outils de sous-titrage (WinCaps, divers outils gratuits...) et de doublage (Mozaik, Cappella) ; gestion de corpus (Sketch Engine, AntConc...)</p>
	Stage(s) (caractère obligatoire, nombre, durée)	<p>M1 : stage de 4 à 6 mois, obligatoirement à l'étranger pour les candidats francophones. M2 : stage de 4 à 6 mois, à l'étranger ou en France, ou alternance (contrat d'apprentissage ou de professionnalisation).</p>
INSERTION PROFESSIONNELLE	Taux moyen d'insertion/dernier taux d'insertion connu	85%
	Profils d'emplois des diplômés	traducteur-adaptateur audiovisuel ; localisateur multimédia ; traducteur technique
ADMISSION	Effectifs de la formation (moyenne des dernières promotions)	20 par année, capacité d'accueil de 24
	Prérequis	Diplôme de niveau L (LEA type « Industries de la langue » ; éventuellement LLCER et autres diplômes) ; maîtrise du FR + EN + DE, ES ou IT ; connaissances de base du secteur ; projet professionnel en rapport avec la spécialité.
	Validation d'acquis	oui
	Modalités de recrutement (dossier, entretien, examen d'entrée...)	Dossier avec projet professionnel rédigé + épreuve écrite en ligne + entretien trilingue
	Personnes à contacter	Contact pédagogique : will.noonan@u-bourgogne.fr / laurent.gautier@u-bourgogne.fr Contact administratif : secretariat.master.lea@u-bourgogne.fr
INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE	Double diplôme possible	<p>Oui pour les combinaisons de langue présentant l'allemand langue A ou B. Partenaire : Université de Mayence, <i>Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft</i></p>

	(Germersheim). S1/S3 : Dijon avec programme T2M S2/S4 : Germersheim avec focus trad. spécialisée Stage recommandé pendant l'inter-semestre (janvier – mi-avril) Validation définitive après rédaction et soutenance d'un mémoire de M2 co-dirigé.
Enseignement à distance	Non
Apprentissage/alternance	oui (contrat de professionnalisation ou contrat d'apprentissage)
Liens avec la profession et le secteur	Contact régulier avec la délégation SFT CABFC (réunions et séminaires, événements « Journées Mondiales de la Traduction »). Atelier de doublage en M2 assuré entièrement par des professionnels du métier. De nombreux intervenants professionnels assurant certains cours et animant un programme de séminaires dédié.
Liens avec la recherche	Adossement au laboratoire TIL, notamment les équipes « Modèles et discours » et « Image et critique ». Focus sur la linguistique de corpus, la terminologie et la modélisation des discours spécialisés.
Divers	

Dernière mise à jour le 03/07/2019